

# Bibliotecas en la Educación Intercultural Bilingüe

## Estudio comparativo sobre la correspondencia cultural de los acervos bibliográficos presentes en escuelas primarias y secundarias de la provincia de Chaco



Daniel Canosa

Universidad Nacional de Mar del Plata, Argentina / canosadaniel@yahoo.com.ar |  
<https://orcid.org/0009-0003-1656-2999>

### Resumen

A partir de una investigación que tuvo por criterio analizar la correspondencia cultural de los acervos bibliográficos ubicados en bibliotecas de escuelas primarias de modalidad Educación Intercultural Bilingüe (EIB), en la región noreste de Argentina (provincias de Chaco, Corrientes, Formosa y Misiones), se evaluó realizar un estudio comparativo de las colecciones y servicios presentes en las escuelas primarias y secundarias de la provincia de Chaco. Si bien existen elementos para considerar una potencial utilidad de las colecciones por parte de los docentes y bibliotecarios (en especial herbarios, mapas y fotografías), los mismos no tienen incidencia en el inhabitado plano de la investigación escolar. Para este trabajo se realizó una consulta al Registro Oficial de Instituciones Educativas, donde se tomó como población de estudio a los responsables de las bibliotecas ubicadas en las escuelas secundarias del Chaco, modalidad Educación Común, Jóvenes y Adultos nivel primario, y Servicios Complementarios. Los datos fueron extraídos y analizados, bajo un criterio metodológico cuali-cuantitativo, mediante encuestas con preguntas abiertas y cerradas. La investigación realizada permite comprender cómo la correspondencia cultural de los acervos bibliográficos va perdiendo incidencia en cuanto a los documentos orales, piezas de museo y servicios de extensión bibliotecarios que se requieren para sostener la modalidad EIB desde sus bibliotecas, situación que sigue la lógica del porcentaje decreciente de instituciones que ofrecen esta alternativa a los estudiantes indígenas que deciden continuar en algunos de los diferentes niveles educativos de la escuela secundaria.

**Libraries in Intercultural Bilingual Education: a comparative study on the cultural correspondence of primary and secondary school collections in the province of Chaco**

### Abstract

Based on an investigation whose criterion was to analyze the cultural correspondence of the bibliographic collections located in libraries of primary schools of the Intercultural Bilingual Education (EIB) modality, in the northeastern region of Argentina (provinces of Chaco, Corrientes, Formosa and Misiones), It was evaluated to carry out a comparative

Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional.

### Palabras clave

Educación Intercultural Bilingüe  
Bibliotecas  
Investigación Escolar  
Identidad Cultural  
Acervo Cultural

### Keywords

Bilingual Intercultural Education  
Libraries  
School Research  
Cultural Identity  
Cultural Heritage

study of the collections and services present in primary and secondary schools in the province of Chaco. Although there are elements to consider a potential usefulness of the collections by teachers and librarians (especially herbaria, maps and photographs), they have no impact on the uninhabited plane of school research. For this work, a consultation was made to the Official Registry of Educational Institutions, where the study population was taken as the people responsible for the libraries located in the secondary schools of Chaco, Common Education, Youth and Adults primary level, and Complementary Services modality. The data were extracted and analyzed, under a qualitative-quantitative methodological criterion, through surveys with open and closed questions. The research carried out allows us to understand how the cultural correspondence of bibliographic collections is losing impact in terms of oral documents, museum pieces and library extension services that are required to sustain the EIB modality from their libraries, a situation that follows the logic of decreasing percentage of institutions that offer this alternative to indigenous students who decide to continue in some of the different educational levels of secondary school.

*Artículo recibido: 21-08-2024. Aceptado: 21-05-2025.*

## Introducción

Según se desprende de la consulta del Padrón Oficial de Establecimientos Educativos (tomando como dato cronológico la actualización correspondiente al 9 de junio de 2023), en la provincia de Chaco se registraron 3189 escuelas, de las cuales 425 son escuelas secundarias de modalidad Educación Común, lo que representa un 13.32% del padrón. De ese total, si cruzamos datos con la opción relacionada con la Educación Intercultural Bilingüe (EIB), solo 4 escuelas secundarias de Educación Común cuentan con modalidad EIB, esto significa que solo el 0.94% de las escuelas secundarias de la provincia de Chaco, ofrece acceso a una modalidad educativa destinada a las familias de comunidades indígenas, en su mayor parte descendientes de las culturas qom, wichi y moqoit. Si tenemos en cuenta que actualmente, 69 de esas escuelas EIB son primarias, la transición hacia el nivel secundario refleja una baja considerable de escuelas que continúan, bajo un contexto precario, el esquema educativo con dicha modalidad (Argentina. Ministerio de Educación, 2023). Por otra parte, es para resaltar que según datos registrados en el Censo 2022, el 4,8% de la población de la provincia de Chaco se reconoce indígena o descendiente de pueblos originarios. Se trata de 53.798 personas sobre un total de 1.124.603 habitantes, de los cuales el 73.4% habla o entiende la lengua wichi, el 49.2% habla o entiende la lengua qom, y el 24.2% habla o entiende la lengua moqoit (INDEC. Instituto Nacional de Estadística y Censos, 2024).

El documento disponible en el Padrón Oficial de Establecimientos Educativos -en formato Excel- permite registrar cuáles son las escuelas de las distintas modalidades que ofrecen la posibilidad de brindar contenidos EIB a los estudiantes. En este caso, además de la modalidad Educación Común nivel secundaria, la provincia incluye 12 escuelas que ofrecen la modalidad “Educación Jóvenes y Adultos” nivel primario, lo que representa el 2.82% del total de instituciones educativas, y 8 escuelas que permiten el acceso a Servicios Educativos Complementarios, esta última, limitada al Nivel Inicial y Primaria, en la cual hace referencia a las actividades extra-escolares que complementan la tarea educativa con la intención de reforzar el aprendizaje de los alumnos/as. Algunas de esas actividades hacen mención a las horas de extensión bibliotecaria en el espacio de la biblioteca, a jornadas de lecturas programadas por los docentes y bibliotecarios/as, al acompañamiento con materiales de lectura, así como la articulación con los niveles inicial y secundario.

En dos escuelas del Padrón se da un caso excepcional en donde, junto con la modalidad EIB, se incluye estos servicios complementarios en la opción Educación Jóvenes y Adultos. Las 3 modalidades se toman como unidades de análisis en este trabajo, y juntas representan el 0.75% del nomenclador publicado por el Ministerio de Educación (un total de 24 escuelas). Por otro lado, es necesario señalar que en el padrón figura un conjunto de modalidades educativas que no contempla la modalidad EIB como complemento para los estudiantes que se auto reconocen indígenas. Se agrega en este caso el Instituto Nacional de Educación Tecnológica (INET), organismo del Ministerio de Educación de la Nación que tiene a su cargo la coordinación de la aplicación de las políticas públicas relativas a la Educación Técnico Profesional (ETP), centrado en el nivel secundario. Las modalidades son las siguientes:

Educación Común (Secundaria Técnica - INET) - Superior no universitario - Educación especial (en sus distintos niveles: Educación Temprana-Inicial-Primaria-Secundaria-Integración) - Educación de Jóvenes y Adultos: nivel EGB3-Secundaria-Alfabetización-Formación Profesional-Formación Profesional (INET) - Educación Artística - Educación Hospitalaria Domiciliaria. Esto significa, que quienes tienen dominio de una lengua originaria y luego de la educación inicial y primaria desean continuar sus estudios en el nivel secundario, solo cuentan con opciones en la Educación Común, la Educación Jóvenes y Adultos (reducida al nivel primario), y los Servicios Complementarios.

La Educación Intercultural Bilingüe surge en Argentina a fines del siglo XX como modalidad para el tratamiento de la diversidad étnica y lingüística, en un escenario marcado por la extrema desigualdad, pobreza y marginalidad. En dicho territorio, tal como fue analizado en un trabajo de licenciatura con bibliotecas de escuelas primarias modalidad EIB en la región noreste del país (Canosa, 2023), buena parte del entendimiento cultural de las comunidades indígenas -con apoyo de los referentes comunitarios, los denominados “libros vivos” y los consejos de ancianos- no encontró elementos representativos generados desde las escuelas de modalidad EIB. En estos espacios sus conocimientos podrían habilitar trabajos colaborativos -junto al aporte de los bibliotecarios/as- para orientar la investigación escolar y visibilizar la importancia que tiene, en culturas históricamente ágrafas, la eventual utilidad de la tipología documental disponible en los acervos bibliográficos, con información concreta y específica de las culturas originarias, basadas en el conocimiento oral del patrimonio intangible de los pueblos aborígenes.

Se trata de una problemática que tuvo en su origen un carácter compensatorio por parte del Estado (la Ley Nacional de Educación creada en el año 2006, con la finalidad de preservar y fortalecer la identidad étnica, lingüística y cultural de los pueblos indígenas), ya que dicha propuesta, si bien contó en su desarrollo con una amplia legislación nacional, fue implementada con un programa delegado bajo la supervisión de la Dirección Nacional de Programas Compensatorios, dependiente de la Subsecretaría de Equidad y Calidad, una medida que instaló la asociación de la diferencia cultural con un problema que debe ser subsanado desde una compensación educativa (Hecht, 2015a; Kaplan y Sulca, 2021; Schmidt y Hecht, 2015; Canosa, 2023). En este punto, es para destacar que la normativa educativa, no menciona concretamente los objetivos ni se problematiza el modo en que debería organizarse el currículum, situación que no supera el nivel retórico para adentrarse en la reglamentación de los propósitos de la EIB (Serrudo, 2012; Unamuno, 2015).

El problema que se advierte es la exclusión del componente cultural conformado por los miembros de las propias comunidades, quienes tienen por parámetro la educación familiar oral. Cuando este criterio no es contemplado por las autoridades educativas, representa una disyuntiva que nos impide reconocer qué representa esa comunidad en el contexto

de una sociedad, qué significa esa comunidad dentro de la noción de pueblo, qué la une culturalmente a nivel ciudadanía. Por otra parte, es preciso indicar que la mayoría de los maestros/as que dictan clases en estas instituciones no tienen dominio de lecto-escritura de las lenguas originarias, que en algunos casos son comprendidas por los estudiantes, una disyuntiva que deja sin lugar la idea de una educación sin escuela, o “escuela a cielo abierto” en donde el maestro cumple el rol de un guía bajo un contexto que trasciende el espacio físico del establecimiento educativo (Zamora Aray, 2018; González, 2019). Es en esa apreciación que la utilización de las colecciones especiales de los fondos bibliográficos, dentro del contexto EIB, cobran un valor muy importante para entender las principales falencias que desde el territorio de la bibliotecología se presentan en dichas escuelas, cuyos docentes y bibliotecarios no destinan un tiempo a la investigación escolar. En este contexto, es para considerar las prácticas y los posicionamientos docentes, que instalan –junto con las decisiones de los directivos– un terreno complejo en el cual la EIB se erige como un objeto político en disputa, que gira en torno al poder significar la modalidad como “educación para indígenas”, “educación con indígenas” o bien como “educación indígena” (Unamuno, 2015).

Se trata de un modo de entender el alcance profesional de los bibliotecarios/as en un sistema educativo que contempla el bilingüismo como forma de comunicación y el entendimiento de la interculturalidad como un puente que permite analizar la realidad cultural de las comunidades, a través de los distintos elementos presentes en las bibliotecas, para ser utilizados en el aula por los maestros y maestras, con el aporte de los auxiliares bilingües EIB, las familias indígenas, líderes sociales y conocedores de las culturas originarias (chamanes, abuelas y abuelos de conocimiento, artesanos, entre otros). Si los fondos documentales de las bibliotecas de las distintas escuelas que conforman el contexto de la EIB, cuentan con elementos pertinentes y representativos de las culturas originarias, dicho sistema educativo habilita la posibilidad de considerar una línea de investigación con base en la tipología documental de los acervos, para trabajar con los alumnos/as aspectos puntuales de las comunidades indígenas, se trataría de un conocimiento endógeno creado por el propio sistema educativo bajo un carácter comunitario.

## Marco Teórico

### *Educación Intercultural Bilingüe en la provincia de Chaco*

En esta provincia, cuyo territorio fue creado en 1872, en la denominada región del Norte Grande Argentino, existen culturas que contaron con una numerosa población indígena: qom o qom'lek (también conocidos como “tobas”, exónimo impuesto por comunidades guaraníes que se traduce como “frentones”), moqoit (o mocoví, grupo étnico que integra con los qom el tronco lingüístico guaycurú) y wichí (cultura que pertenece a la familia lingüística matak-mataguayo, autoidentificados como chomleley-abajeños- y phomleley-arribeños- término que significa “gente”), se tiene conocimiento que una parte de la población criolla es hablante guaraní y quichua (también se conoce como “quechua” o “Runa Simi”, en lengua inca gheswa, que significa “el hablar del valle”, idioma originario de los Andes peruanos). Se destaca la presencia de hablantes de lenguas amazónicas pertenecientes a las familias lingüísticas tupí-guaraní y arawak, lo que sugiere la presencia de pueblos “selváticos” o “brasílicos” en el Chaco, de los cuales se desprenden casos como el de los tonocotés (cuya lengua no ha quedado documentada) y los chanés (hablantes actuales de chiriguano –tupí guaraní– en el Chaco salteño) (Comrie et al, 2010; Dellamea de Prieto y Sbardella, 2005; Canosa, 2023). En dicho territorio, las experiencias sistemáticas de EIB comenzaron tempranamente, inspiradas en los reclamos de los ancianos de las comunidades en la década de 1980, base de la actual EIB que habilitó la sanción de la Ley Provincial

Nº 3258 “De las Comunidades Indígenas” en el año 1987, destacándose la creación del Instituto del Aborigen Chaqueño (IDACH) y la promoción de la formación de docentes indígenas que habilitó la figura del auxiliar docente aborigen (ADA) y el maestro de grado no indígena (Argentina. Ministerio de Educación y Deportes, 2016; Hirsch y Serrudo, 2010; Hecht, 2015b).

Se trata de una provincia que se ha destacado en su lucha por una educación que represente el conocimiento y los valores culturales de los diferentes grupos étnicos que poblaron la región. Acaso un ejemplo representativo de la modalidad EIB -a instancias de la Resolución Nº 8314 sancionada en 1993 por el Consejo General de Educación de la provincia- lo simbolice la creación del Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborigen (CIFMA), que cuenta con la Biblioteca Especializada BP Nº 345 IES (Instituto Educación Superior), primera biblioteca considerada indígena en el sistema educativo, bautizada desde 2022 como “Salón Biblioteca Especial Nº 345 Maestro Ilustre Dr. Orlando Sánchez Paxaguenataxanaxaic maye ñacteec da ýóoxoraq”, en reconocimiento por su labor cultural y educativa dentro del pueblo qom (Canosa, 2022). La fortaleza pedagógica de esta institución se encuentra vinculada con el acervo bibliográfico con especificidad en la interculturalidad, que habilita a sus alumnos/as a cursar el profesorado Intercultural Bilingüe para Educación General Básica (EGB) niveles 1 y 2- Modalidad Aborigen, avalado documentalmente por el Consejo Federal de Educación (Acuña, 2004, 2005; Canosa, 2023).

Dado que la problemática no registra antecedentes que vinculen los conceptos EIB y Biblioteca Indígena con relación a la correspondencia cultural de los acervos bibliográficos, se considera necesario contextualizar brevemente el recorrido de la modalidad, para situar la complejidad de lo que significa desarrollar colecciones que permitan representar aspectos identitarios de las comunidades. Excede a este trabajo la mención de los numerosos casos de organizaciones indigenistas chaqueñas que llevaron a cabo diferentes proyectos vinculados con los derechos lingüísticos, culturales y educativos, así como la sanción de leyes, decretos, resoluciones y reglamentos que se implementaron en la provincia desde principios de los años 90, con la promoción de múltiples programas de perfeccionamiento, capacitaciones y actualizaciones docentes dentro del espacio de la modalidad EIB (Ministerio de Educación de la Nación, 2011; Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología, 2004).

## Diseño metodológico

Se llevó a cabo una investigación de tipo cuanti-cualitativa, con un diseño metodológico semiestructurado y transversal. El estudio ha sido descriptivo, mientras que el enfoque fue exploratorio. Se determinó realizar un análisis comparativo sobre las colecciones y servicios presentes en las bibliotecas de modalidad EIB (escuelas primarias y secundarias), tomando como marco de referencia el trabajo realizado en las escuelas primarias de dicha modalidad -que abarcó la región noreste, desagregándose para esta ocasión los datos registrados en la provincia de Chaco, dado que representa una de las provincias con mayor población indígena en el contexto educativo- para posteriormente evaluar los servicios y colecciones de las bibliotecas ubicadas en los restantes niveles de enseñanza incluidos en el Padrón del Ministerio de Educación, en el cual se obtuvieron datos en la modalidad Educación Común (nivel secundaria), modalidad Jóvenes y Adultos (nivel primaria) y la opción Servicios Complementarios. Para obtener la información necesaria, se elaboró una herramienta de ingesta de datos: un cuestionario mediante un formulario de Google Drive (Anexo Encuesta).

## ***Procedimientos aplicados a la encuesta***

Desde el Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología (Secretaría de Innovación y Calidad Educativa. Dirección Nacional de Planeamiento de Políticas Educativas. Dirección de Información y Estadística Educativa. Red Federal de Información Educativa), figura como fuente el Padrón Oficial de Establecimientos Educativos, un nomenclador unificado de escuelas, que se desarrolla a partir de la información reportada por las Unidades de Información y Estadística jurisdiccionales bajo la coordinación de la Dirección de Información Educativa del Ministerio de Educación de la Nación. En ese listado, utilizado como insumo para este estudio, se indica la totalidad de unidades desagregadas por provincia, modalidad, nivel educativo e información de contacto, tanto en entornos rurales como urbanos. Al momento de iniciar este trabajo (junio 2023), en la República Argentina se encontraban registradas un total de 3189 escuelas con modalidad EIB, que cubrían los niveles inicial, primaria y secundaria.

En primera instancia, se realizó una prueba piloto de la encuesta sobre una de las instituciones seleccionadas con la intención de medir la precisión de la herramienta, recibir sugerencias y perfeccionar su funcionalidad. Dicha herramienta se estructuró en base a preguntas abiertas y cerradas, enviadas por correo electrónico a través de un formulario Google. El alcance temporal de las encuestas abarcó desde junio de 2023 hasta septiembre de 2023. Las mismas fueron pautadas para los responsables de las bibliotecas que respondieron la consulta: bibliotecarios/as, docentes, preceptores, auxiliares bilingües, en algunos casos con participación de los directores.

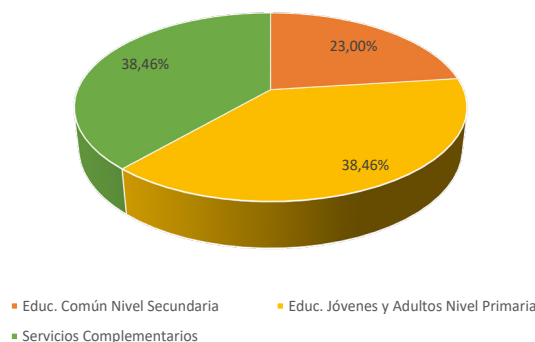
En esta etapa inicial de consulta, se registró que el 75% de las escuelas que forman parte del padrón no recibieron el correo electrónico ni respondieron al teléfono, lo que hizo imposible la recepción del formulario correspondiente. Con el resto de las instituciones, se envió un correo electrónico a las escuelas cuya información de contacto se encontraba disponible en el Padrón Oficial mencionado anteriormente, para solicitar la participación de los bibliotecarios/as o docentes en esta investigación. En aquellas escuelas en que los correos no eran respondidos, se efectuó la llamada telefónica correspondiente.

Posteriormente, se detectó que 8 escuelas del Padrón tenían el mismo número telefónico, razón por la cual se realizó una comunicación al área de Estadísticas del Ministerio de Educación de la provincia de Chaco, desde donde se obtuvieron los nuevos contactos telefónicos que estaban sin actualizar en el listado oficial. Del total de esas 8 instituciones, se modificaron los correos electrónicos de 5 escuelas cuyos datos no figuraban en el padrón. Luego, en otra instancia se consultaron los contactos telefónicos de otras 4 instituciones educativas, motivado por la ausencia de respuesta a las solicitudes relacionadas con la encuesta. En este caso, también desde el área de Estadísticas, se obtuvo información con nuevos contactos, lo que favoreció el envío del formulario correspondiente.

Una vez consignadas las instituciones (un total de 24), se enviaron las encuestas a cada una de las escuelas de la provincia de Chaco. Dado el escaso número inicial de respuestas recibidas, se optó por enviar mensajes una vez por semana a cada uno de los destinatarios, mayoritariamente a través del correo electrónico y consecuentes llamados telefónicos. Luego de un mes (período julio-agosto), se clasificaron las respuestas recibidas, y se envió una comunicación a los representantes de los ministerios educativos para solicitar un aviso de carácter institucional que aliente la participación de aquellas escuelas que no respondieron la encuesta (hasta el mes de agosto, un 62% no había respondido la encuesta), con la intención de alcanzar el 100% de las escuelas disponibles en el padrón del Ministerio de Educación. Finalmente, en el mes de septiembre de 2023 se dio por finalizado el envío de encuestas, obteniéndose 13 respuestas de 24 instituciones educativas, el 54% del total.

## Análisis de resultados

Del total de encuestas enviadas, que abarcaron como opciones la Educación Común Secundaria, Educación Especial, Educación de Jóvenes y Adultos, Educación Artística, Ed. Hospitalaria Domiciliaria y Servicios Complementarios, solamente 3 niveles educativos ofrecen la modalidad EIB: 3 escuelas de Educación Común Secundaria (que representa el 23% del total), 5 escuelas de Educación de Jóvenes y Adultos Nivel Primaria (38.46%) y 5 escuelas de Servicios Complementarios (38.46%).

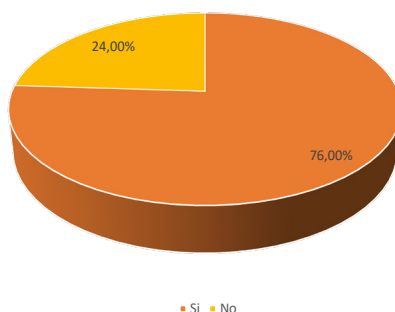


**Gráfico 1.** Modalidad a la cual pertenece la institución educativa (13 escuelas participantes).

La segunda consulta permitía iniciar o finalizar la encuesta, ya que la solicitud consistió en indicar si la Escuela contaba con una Biblioteca o servicio de Biblioteca (por ejemplo, una caja con libros, o un mueble), sin importar si tenían su propio espacio físico como unidad de información, si la respuesta era NO, la encuesta terminaba, con lo cual el formulario derivaba al último ítem para enviarlo por correo electrónico.

En este caso, 10 escuelas respondieron afirmativamente, lo que representa al 76% del total, por ende, el 24% restante no cuenta con algún mobiliario que pudiera entenderse como servicio bibliotecario o espacio que se pueda relacionar con un ámbito de biblioteca.

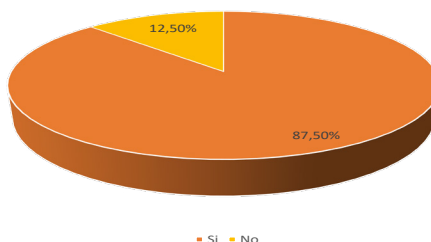
Estableciendo el criterio del estudio comparativo realizado en el año 2023, las escuelas chaqueñas representaban en el nivel primario el 95,8% de instituciones que contaban con algún tipo de servicio bibliotecario, lo cual indica que las opciones se reducen para los estudiantes que continúan con la modalidad EIB en el contexto de la educación secundaria.



**Gráfico 2.** Existencia de Biblioteca en Escuela Secundaria EIB (13 escuelas participantes).

La tercera consulta, teniendo en cuenta que las escuelas confirmaban disponer con algún tipo de servicio bibliotecario, era indicar si la biblioteca contaba con su propio espacio físico dentro de la escuela (que no sea aula, preceptoría, salón de actos o depósito). En

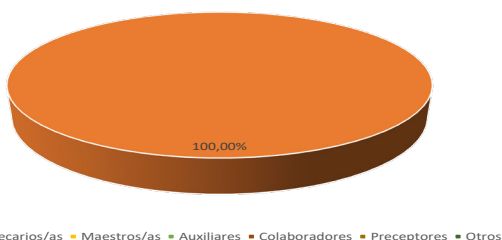
este caso, el porcentaje es positivo, ya que el 87,5% de las escuelas cuentan con un espacio propio y diferenciado de biblioteca, donde poder ir a consultar libros y materiales.



**Gráfico 3.** Espacio físico de la Biblioteca Modalidad EIB (10 escuelas participantes).

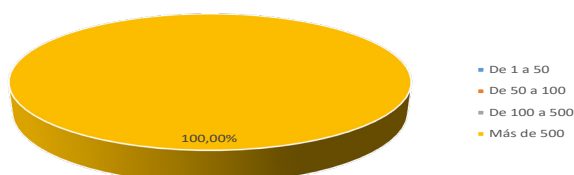
Resulta interesante en este caso, que tanto las escuelas primarias como secundarias cuentan con un buen porcentaje de unidades de información funcionando en ámbitos escolares. En la encuesta de 2023 las escuelas primarias chaqueñas presentaron un 81,2% de bibliotecas, lo cual implica un porcentaje que se mantiene al pasar al ámbito de la Educación Común, de Jóvenes y Adultos nivel primario y de Servicios Complementarios.

La cuarta consulta se basó en indagar quiénes se encontraban atendiendo las bibliotecas, en este caso el porcentaje es excelente, el total de las bibliotecas chaqueñas cuentan con bibliotecarios al frente del servicio. Esta estadística continúa positivamente con respecto a las bibliotecas primarias, ya que en la encuesta 2023, el 98,6% contaba con profesionales recibidos en bibliotecología para brindar un servicio en las escuelas modalidad EIB, la única diferencia con relación al porcentaje es que en las bibliotecas primarias se registró el caso de un colaborador no bibliotecario, lo que representó en aquel entonces el 1,4% del total.



**Gráfico 4.** Atención bibliotecaria (10 escuelas participantes).

Una consulta clave ha sido la de indicar qué cantidad de libros se encuentra disponible en la biblioteca. En este caso, las condiciones son inmejorables, ya que el 100% de las bibliotecas encuestadas cuentan con más de 500 libros, más allá de la temática específica, lo que hace a un estándar aceptable, propio de cualquier biblioteca pública o popular en contextos de localidades urbanas y rurales. El antecedente del año 2023 también arrojaba datos positivos, ya que el 94% de las escuelas primarias chaqueñas contaban con más de 500 volúmenes.

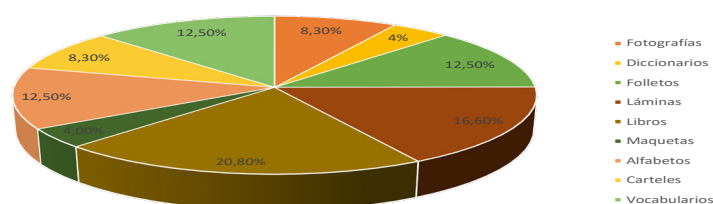


**Gráfico 5.** Cantidad de libros (10 escuelas participantes).

A partir de este momento, la encuesta aborda datos específicos vinculados con las comunidades indígenas, y sobre todo con el carácter concreto de la EIB: que sus bibliotecas cuenten con documentos en lenguas indígenas o que incluyan temáticas referentes a la cultura (libros, revistas, mapas, fotografías, diccionarios, folletos, láminas, afiches, carteles, entre otros).

En este caso, el escenario es un tanto crítico ya que más del 50% de las escuelas de nivel secundario en Chaco no cuentan con alguna variedad de este tipo de materiales (sin especificar cantidad de documentos bajo determinadas tipologías). Es para analizar que, en las bibliotecas ubicadas en escuelas primarias de Chaco, el 46,4% sí contaba con documentos en lenguas indígenas, en detrimento del 53,6% que no tiene materiales en lenguas indígenas, escenario que plantea una disyuntiva teniendo en cuenta el carácter intercultural de la EIB, así como la condición cultural de los estudiantes pertenecientes a comunidades indígenas. En las escuelas secundarias, el porcentaje de libros, láminas, folletos, vocabularios y alfabetos muestra un indicador decreciente con relación a la escuela primaria, mientras que otras tipologías como las enciclopedias, carteles, maquetas, vocabularios, fotografías y alfabetos se mantienen igual de bajos, es decir que en la mayoría de estos casos solo 1 o 2 escuelas registran este tipo de documento.

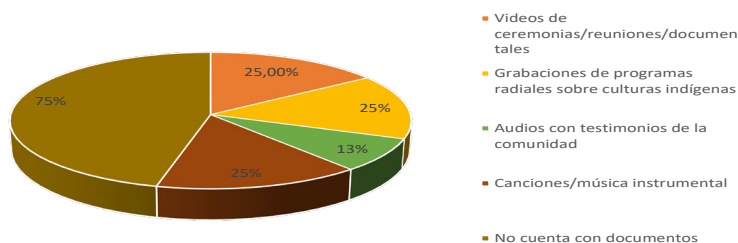
Por su importancia, es para destacar que el 75% de los materiales respondidos en la encuesta se encuentran en lengua qom, mientras que el 25% corresponde a la lengua moqoit. Dada la variedad lingüística de la región, es para analizar la ausencia de documentos en las diferentes lenguas indígenas registradas (mbya, guaraní paraguayo/correntino, ava guaraní, wichí y quechua). Finalmente, elementos como revistas, mapas, cartillas, afiches, calendarios, herbarios, recetas de cocina, catálogos, juegos de mesa y documentos electrónicos directamente no figuran en el contexto de las bibliotecas secundarias de modalidad EIB.



**Gráfico 6.** Documentos en lenguas indígenas (10 escuelas participantes).

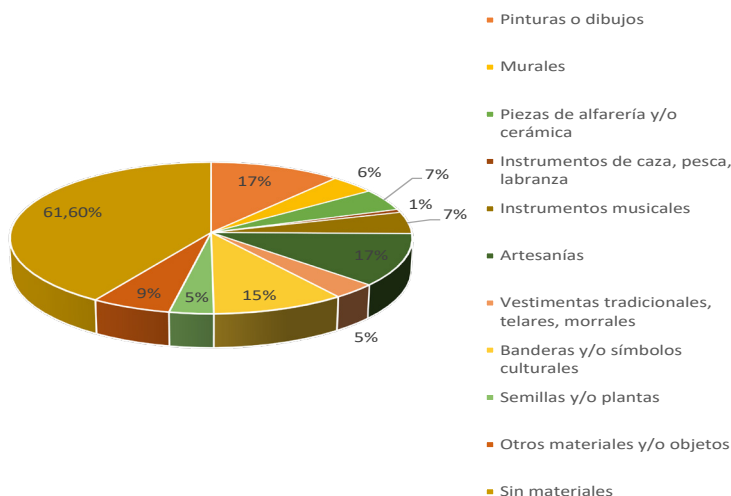
Otra indagación que tiene un profundo vínculo con aspectos característicos de las culturas originarias son los documentos orales y/o audiovisuales, tanto bilingües como monolingüe castellano y/o indígena, en especial si se considera como condición histórica el carácter ágrafo de las culturas originarias. Con relación a la escuela primaria, las estadísticas marcan un declive en todos sus aspectos, cabe señalar que el 75% de las escuelas secundarias encuestadas no cuentan con este tipo de documentos orales, apenas un 25% registra canciones de las culturas indígenas, videos de ceremonias y grabaciones de programas radiales, desconociéndose la utilidad que pueda tener en el aula este tipo de información. Por otra parte, solo un 13% de las escuelas secundarias contienen audios con entrevistas a referentes comunitarios, un tipo de documento que requiere participación tanto del docente como de las familias indígenas, y que en este caso no registra incidencia alguna en líneas generales.

**Gráfico 7.** Documentos orales y/o audiovisuales sobre culturas indígenas (10 escuelas participantes).



En cuanto a los materiales y objetos de valor museológico, se registra una paridad en ambos contextos educativos, por ejemplo, el 69.6% de las escuelas primarias no registraba materiales de este tipo, mientras que en las escuelas secundarias es el 61.6% de casos que dejan afuera la posibilidad de vincular la biblioteca escolar con el museo indígena. Con relación a los ítems propuestos (pinturas, murales, piezas de alfarería, instrumentos musicales, artesanías, vestimentas tradicionales, banderas y/o símbolos, entre otros), las escuelas secundarias registran porcentajes un poco más elevados (entre el 5 y 8%), lo que no significa un dato positivo ya que la estadística general es igual de baja con relación a la escuela primaria. El dato corrobora un espacio prácticamente invisible en el contexto de la EIB.

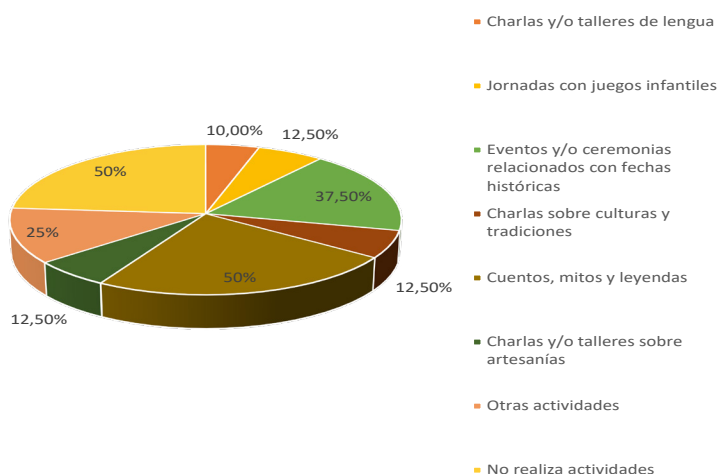
**Gráfico 8.** Materiales y objetos de valor museológico sobre culturas indígenas (10 escuelas participantes).



Con respecto a los servicios de extensión bibliotecaria, las opciones que se pautaron fueron actividades que vincularan la temática cultural indígena y que sobre todo generaran participación comunitaria, entre ellas charlas y/o talleres de lengua, jornadas con juegos tradicionales indígenas, eventos y/o ceremonias relacionadas con fechas históricas, charlas sobre culturas y tradiciones, cuentos, mitos y leyendas, y charlas y/o talleres sobre artesanías.

Si bien, al igual que el gráfico anterior, las actividades realizadas en escuelas secundarias presentan estadísticas levemente elevadas con relación a la escuela primaria, los porcentajes mantienen una baja participación, destacándose los

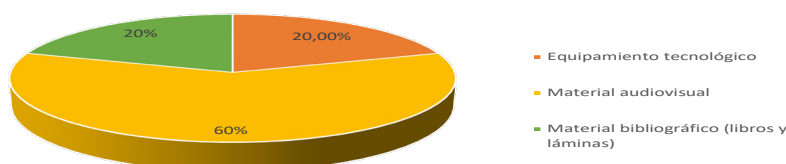
cuentos, mitos y leyendas y en menor proporción los eventos y/o ceremonias relacionadas con fechas históricas. Es para analizar el alcance de ambas actividades ya que, si el criterio no es apropiado, la propuesta podría quedar limitada al contexto folclórico de la cultura, en donde muchas veces se generan contenidos sin participación de la propia comunidad.



**Gráfico 9.** Servicios de extensión bibliotecarios en escuelas EIB (10 escuelas participantes).

Por último, y al igual que el ejercicio planteado en la anterior encuesta de bibliotecas de escuelas primarias EIB, se contempló, para las escuelas secundarias, la posibilidad (opcional) de que los responsables de las bibliotecas encuestadas puedan compartir un entendimiento de la Biblioteca Bilingüe e Intercultural.

Es para destacar un dato relevante, en las escuelas primarias de Chaco, la participación de la encuesta había sido contundente ya que, de las 72 escuelas primarias registradas, (que representaba casi el 34% de la región), el 100% había participado de la encuesta, motivado en buena parte por la difusión realizada desde el Ministerio de Educación de la provincia. En aquella ocasión, el 47.2% aportó datos críticos de las realidades percibidas en las bibliotecas, con reclamos por deterioros en los edificios, falta de conectividad a Internet, ausencia de materiales librarios y audiovisuales, entre otros, dejando en evidencia una radiografía muy compleja de los escasos materiales con los que enfrentaban a diario el calendario escolar. Mientras que, en las escuelas secundarias, el 38% de los encuestados optó por compartir varias problemáticas que asociaron con el concepto Biblioteca EIB, entre ellas prácticamente la mitad de los reclamos se vinculó con la adquisición de materiales audiovisuales que focalicen en el estudio lingüístico aborigen (asociado a su vez con otro tipo de documentación como libros y láminas en lenguas indígenas), mientras que en un caso se requirió compra de equipos tecnológicos para exponer videos sobre culturas originarias.



**Gráfico 10.** Principales demandas por parte de los docentes modalidad EIB (10 escuelas participantes).

## Conclusiones

Luego de comparar las opciones educativas presentes en las distintas modalidades, es posible advertir una lógica subyacente en el carácter compensatorio que tuvo en su origen la Ley Nacional de Educación creada en el año 2006, cuya finalidad fue preservar y fortalecer la identidad étnica, lingüística y cultural de los pueblos indígenas, ya que deja en evidencia la similitud entre dicho entendimiento con los escasos materiales que actualmente disponen los maestros/as y bibliotecarios/as para hacer frente a una diversidad sociocultural en condiciones de extrema vulnerabilidad. Si se analiza la pérdida del monolingüismo indígena entre los abuelos y abuelas de las distintas comunidades de pueblos originarios, el contexto precario bajo el cual los padres transitan posteriormente el bilingüismo y el inevitable monolingüismo castellano de los niños y niñas indígenas, lo que se advierte desde el ámbito de las escuelas primarias hasta las escuelas secundarias, es una estadística que refleja aquel carácter compensatorio bajo el cual formó parte la EIB en Argentina. La percepción inicial del complejo problema con la cual aquellas autoridades plantearon dichas medidas, de algún modo habilitó el rumbo a seguir -desde el mismo sistema educativo- para proponer una educación que no permitió cultivar la propia sabiduría de quienes dominan otras formas de conocimiento, sino más bien cumplir los requerimientos mínimos que no hacen otra cosa que contribuir al concepto de muerte cultural registrado a lo largo de los años por numerosos lingüistas y antropólogos.

Si bien se mantienen datos positivos en cuanto a la atención de bibliotecas por parte de bibliotecarios/as, así como se advierte el incremento de datos porcentuales en cuanto a diversidad de materiales en lenguas indígenas (sin especificar cantidad de documentos), en líneas generales el estudiante que forma parte de una comunidad indígena, ve limitada sus posibilidades de continuar el nivel de educación secundaria con la modalidad EIB, no solo desde las opciones ofrecidas por el Estado (que se reducen a 3 niveles educativos) sino también por los escasos elementos en cuanto a colecciones y servicios disponibles por parte de las escuelas, lo que implica una ausencia prácticamente absoluta en cuanto a la investigación escolar por parte de los bibliotecarios/as.

El artículo detalla aspectos puntuales con respecto a las colecciones presentes en las bibliotecas EIB, materiales como los herbarios serían muy didácticos para ser utilizados en clase por los docentes, ya que las culturas originarias -en la voz de sus abuelos y abuelas- suelen tener conocimientos específicos de la farmacopea tradicional, con información sobre utilización de plantas para tratamiento curativo de diversas dolencias y enfermedades, con lo cual el desconocimiento de esta herramienta limita considerablemente el aprendizaje y la curiosidad de los alumnos/as. Idéntica situación se puede plantear con los mapas sobre comunidades indígenas, en muchos casos, hay información local que no encuentra representación en los documentos cartográficos que se publican desde el Ministerio de Educación. Que una biblioteca modalidad EIB no cuente con este material -o no habilite su construcción interdisciplinaria- implica una oportunidad perdida para poder analizar las características del propio territorio, ya sea desde los conflictos por límites territoriales hasta datos de eventuales parcelados de terrenos en disputa por cuestiones migratorias. No deja de representar información útil para debatir en un aula, incluso con participación de la propia comunidad, que de este modo podría percibir a la escuela como un medio para analizar problemáticas endógenas de los pueblos aborígenes.

Es preciso detallar que estos dos elementos están ausentes en las bibliotecas de escuelas secundarias consultadas, junto con documentos de carácter didáctico como pueden ser las cartillas, afiches o calendarios, dado el registro de efemérides que suelen estar publicados en algunos medios de comunicación sobre culturas indígenas. Por otra parte, información en apariencia poco vinculada con el ámbito educativo como las recetas de cocina, ofrecen sin embargo datos de prácticas culturales que

corren riesgo de desaparición y que habilitan la posibilidad de un mayor vínculo y participación de las familias indígenas con las escuelas. Por último, un elemento que está apenas mencionado en las encuestas, junto con las enciclopedias, carteles, maquetas, vocabularios y alfabetos, son las fotografías, cuya información puede ser clave como factor de entendimiento de la noción de documento, especialmente si se considera su utilidad para exponer problemáticas de cuestiones migratorias con ocupaciones de terrenos, en donde las capturas fotográficas permitan evaluar el antes y después del contexto a ser analizado en el aula. Estos son elementos que en la mayoría de estos casos solo 1 escuela secundaria lo registra (con la cultura moqoit), desconociéndose la cantidad, la utilidad y la variedad de las imágenes.

En el plano de los documentos orales, se percibe desde la biblioteca un escenario desprovisto de elementos para acompañar el trabajo de los docentes, las estadísticas son muy bajas en cuanto al registro de materiales asociados con la etnomusicología, que tiene derivaciones en los métodos característicos de composiciones instrumentales y corales, la utilización de instrumentos de cuerda, viento y percusión en contextos ceremoniales y agrarios, el conocimiento de los constructores del *n'viqué* (violín del monte del pueblo gom), y la relación con prácticas asociadas a la musicoterapia. Otro factor que hace al entendimiento comunitario son las entrevistas realizadas a referentes indígenas, sin embargo, ese documento atraviesa el ciclo educativo de la escuela primaria a la escuela secundaria sin presencia concreta en las aulas. Se podría asociar este problema a la inexistencia, en bibliotecas secundarias, de documentos electrónicos sobre culturas indígenas, ya que allí podría entenderse buena parte de la exclusión social electrónica de los pueblos originarios, cuyos adolescentes suelen utilizar tecnologías de comunicación e información, pero de un modo acrítico, lo que implica una oportunidad tanto para los maestros/as como bibliotecarios/as para hacer un uso educativo y pedagógico de dichos recursos.

Con relación al espacio del museo dentro de una biblioteca, las estadísticas continúan con patrones similares en cuanto a la carencia de materiales y objetos de valor museológico que puedan acompañar diferentes actividades educativas. Aspectos característicos de las culturas aborígenes como por ejemplo las piezas de alfarería y/o cerámica, instrumentos de caza, pesca, labranza, y en menor medida vestimentas tradicionales y conocimiento de semillas y plantas, están totalmente ausentes en las escuelas secundarias encuestadas, lo que deja en evidencia un valor desestimado que forma parte del contexto de la investigación escolar. En la mayoría de los casos, existe un fuerte vínculo de las familias indígenas con la elaboración de artesanías, telares e instrumentos musicales, esas habilidades y destrezas inciden en la economía familiar, por lo que implica un recurso valioso en cuanto a participación y sostenimiento de las comunidades, desde la concepción de un espacio paradójicamente invisible en el contexto de la EIB.

Con respecto a los servicios de extensión bibliotecaria, la tendencia es similar en ambos niveles educativos, si bien se observa en la escuela secundaria, desde los porcentajes, un mayor incremento en la lectura de cuentos, mitos y leyendas -y en menor medida organización de eventos y ceremonias relacionados con fechas históricas- el resto de las opciones pasa desapercibida por fuera del contexto áulico. En tal sentido, son pocos los casos de actividades registradas que vinculen eventos, que por lo general son llevados a cabo por numerosas asociaciones sin fines de lucro en diversos centros comunitarios, como por ejemplo la realización de charlas y/o talleres de lengua, asociado a la disponibilidad de un espacio para la exposición y venta de artesanías. Este tipo de propuesta requiere el contacto directo con los representantes de las comunidades, y puede vincular en algunas temáticas, la invitación a investigadores indígenas (líderes comunitarios, chamanes, caciques) y no indígenas, para complementar información que priorice el valor cultural, y cuyo

contenido pueda quedar a disposición de la biblioteca. Se trata de una variable que incide profundamente en la principal característica de la modalidad EIB, como lo representa el bilingüismo y especialmente el concepto de interculturalidad.

Por otra parte, es para prestar atención a las demandas de los docentes ya que, si se puntualiza en el reclamo concreto, se percibe la necesidad de contar con mayores herramientas para poder asistir a las inquietudes del maestro/a en el aula, con el objetivo de brindar actividades que generen participación y conocimiento de las propias culturas. El reclamo se basa en la observación diaria de un problema que se encuentra lejos de tener una solución. Buena parte de las peticiones no se contemplan por falta de recursos económicos, y están asociadas tanto a los servicios de extensión bibliotecaria, como a los materiales y objetos de valor museológico y a los documentos orales y/o audiovisuales sobre culturas indígenas. Sin partidas presupuestarias que acompañen estas solicitudes, es prácticamente imposible e inviable ofrecer una educación integral que permita trabajar en condiciones óptimas para poder fortalecer la identidad cultural de los estudiantes.

Trabajar con colecciones idóneas ofrece elementos para sostener los conceptos de verdad y memoria pronunciados oralmente desde las comunidades, habilita fundamentar los entendimientos y los reclamos que suelen ser negados e invisibilizados desde el propio Estado, las bibliotecas pueden aportar información concreta que le permita a la escuela reconocer la heterogeneidad como una fortaleza, disponiendo materiales con utilidad real en el aula, para que la investigación escolar sea testigo del proceso en el cual un conocimiento se transforma en documento. Esta instancia debería empezar a tornarse visible, si tenemos en cuenta que las primeras experiencias de Educación Intercultural Bilingüe en Argentina ya llevan más de 30 años. Aún hoy es necesario discutir el alcance de lo que significa, desde el mismo concepto, la existencia de escuelas interculturales y bilingües, y que esas opciones también estén disponibles en el resto de las modalidades que no cuenta actualmente con EIB: Educación Común Secundaria (Secundaria Técnica, Superior no Universitario), Educación Especial, Educación de Jóvenes y Adultos, Educación Artística, Educación Hospitalaria Domiciliaria, entre otros.

De las encuestas se desprende una ausencia de la investigación escolar vinculada con aspectos históricos, culturales y educativos de la EIB. Constituye un paradigma que se corresponde con los pocos elementos que hacen a la conformación de un acervo dentro de una biblioteca de estas características, y cuya utilidad representa opciones útiles y didácticas para los docentes. El caso analizado, que corresponde a una de las provincias con mayor cantidad de población indígena –y pionera en el plano jurídico con relación a las demandas educativas de las comunidades– arroja una serie de datos críticos sobre la incidencia que tiene la correspondencia cultural de los acervos bibliográficos, así como cuestiones edilicias y equipamiento tecnológico, en un contexto transitorio que va de la escuela primaria a la escuela secundaria, donde paulatinamente se reducen las posibilidades que las bibliotecas tienen para representar, a través de sus servicios y colecciones, aspectos esenciales de la identidad y la educación oral familiar indígena.

## Agradecimientos

El trabajo está dedicado a los maestros y maestras que participaron de la encuesta, quienes día a día, sin otro amparo que la vocación, sostienen el necesario puente de la Educación Intercultural Bilingüe.

## Referencias Bibliográficas

- » Acuña, Leonor. 2004. Educación Intercultural Bilingüe y Formación de Docentes: el Centro de Investigaciones y Formación de Maestros Aborígenes (CIFMA), Roque Sáenz Peña, provincia del Chaco. En *Novedades de Antropología*. Vol. 14, no. 49.
- » Acuña, Leonor. 2005. *Los chicos mismos te enseñan: bilingüismo en la educación intercultural bilingüe. Lenguas, educación y culturas*. Tissera de Molina, Alicia y Julia Zigarán, comps. Salta: CEPIHA; Departamento de Lenguas Modernas. Facultad de Humanidades. Universidad Nacional de Salta. p. 21-44.
- » Argentina. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. 2004. *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina*. Buenos Aires: Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. <[https://www.educ.ar/recursos/92368?from=129450&title=educacion-intercultural-bilingue-debates-experiencias-y-recu&level\\_id=19030](https://www.educ.ar/recursos/92368?from=129450&title=educacion-intercultural-bilingue-debates-experiencias-y-recu&level_id=19030)> [Consulta: 10 julio 2024].
- » Argentina. Ministerio de Educación de la Nación. 2011. *La modalidad de Educación Intercultural Bilingüe en el sistema educativo argentino*. Buenos Aires: Ministerio de Educación. Serie Documentos EIB, no. 1. <<https://www.educ.ar/recursos/152726/modalidad%20EIB>> [Consulta: 10 julio 2024].
- » Argentina. Ministerio de Educación y Deportes de la Nación. 2016. *Educación Intercultural Bilingüe en Chaco: Toba/Qom y Wichí*. Buenos Aires: Ministerio de Educación y Deportes. <<http://www.bnm.me.gov.ar/giga1/documentos/EL005427.pdf>> [Consulta: 10 julio 2024].
- » Argentina. Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología. 2023. *Padrón Oficial de Establecimientos Educativos*. Buenos Aires: Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología. <<https://www.argentina.gob.ar/educacion/evaluacion-e-informacion-educativa/padron-oficial-de-establecimientos-educativos>> [Consulta: 10 julio 2024].
- » Canosa, Daniel. 2022. Un nombre para la Biblioteca del CIFMA. En *El Orejiverde. Diario Digital de los Pueblos Indígenas*, 19 septiembre 2022. <<http://www.elorejiverde.com/buen-vivir/6505-un-nombre-para-la-biblioteca-del-cifma>> [Consulta: 10 julio 2024].
- » Canosa, Daniel. 2023. *Bibliotecas en la Educación Intercultural Bilingüe: correspondencia cultural de los acervos bibliográficos ubicados en escuelas primarias del noreste argentino*. Tesis de Licenciatura. Mar del Plata: Universidad Nacional de Mar del Plata. <<http://humadoc.mdp.edu.ar:8080/handle/123456789/984>> [Consulta: 10 julio 2024].
- » CIFMA. Centro de Investigación y Formación para la Modalidad Aborigen. 1993. <<https://cifmacha.infed.edu.ar/sitio/>> [Consulta: 10 julio 2024].
- » Comrie, Bernard, Lucía A. Golluscio, Hebe González y Alejandra Vidal. 2010. El Chaco como área lingüística. En *Estudios en lenguas amerindias 2: contribuciones al estudio de las lenguas originarias de América*. Estrada, Zarina y Fernández Ramón Arzápalo Marín, eds. Hermosilla: Universidad de Sonora. p. 85-132.
- » Dellamea de Prieto, Alba y Cirilo R. Sbardella. 2005. *Historia del Chaco*. Buenos Aires: Distribuidora Quevedo de Ediciones. <[http://www.bnm.me.gov.ar/e-recursos/recursos\\_didacticos/portafolios/pueblos\\_originarios/educacion\\_inicial/aborigeneschaco](http://www.bnm.me.gov.ar/e-recursos/recursos_didacticos/portafolios/pueblos_originarios/educacion_inicial/aborigeneschaco)> [Consulta: 10 julio 2024].

- » González, Delia. 2019. Una población invisibilizada: estudiantes indígenas en escuelas indígenas. En *Datos de la Educación*. Vol. 2, no. 4, 1-14. <<https://observatorio.unipe.edu.ar/attachments/article/85/Obs%20UNIE.%20Datos%204.%20EIB.pdf>> [Consulta: 10 julio 2024].
- » Hecht, Ana C. 2015a. *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: un panorama actual*. En *Ciencia e Interculturalidad*. Vol. 16, año 8, no. 1, 24-27. <<https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/54120>> [Consulta: 10 julio 2024].
- » Hecht, Ana C. 2015b. *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: el caso del Chaco entre 1987 y 2014*. En *Revista Latinoamericana de Educación Inclusiva*. Vol. 9, no. 2, 129-144. <<https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/69997>> [Consulta: 10 julio 2024].
- » Hirsch, Silvia y Adriana Serrudo. 2010. La educación en comunidades indígenas de la Argentina: de la integración a la Educación Intercultural Bilingüe. En *Educación Intercultural Bilingüe en Argentina: identidades, lenguas y protagonistas*. Hirsch, Silvia y Adriana Serrudo, comp. Buenos Aires: Novedades Educativas. p. 17-44.
- » INDEC. Instituto Nacional de Estadística y Censos. 2024. *Censo Nacional de Población, Hogares y Viviendas 2022: resultados definitivos: población indígena o descendiente de pueblos indígenas u originarios / 1a ed.* - Buenos Aires: Instituto Nacional de Estadística y Censos –INDEC. <[https://www.indec.gob.ar/ftp/cuadros/poblacion/censo2022\\_poblacion\\_indigena.pdf](https://www.indec.gob.ar/ftp/cuadros/poblacion/censo2022_poblacion_indigena.pdf)> [Consulta: 10 julio 2024].
- » Kaplan, Carina V. y Elisa M. de los A. Sulca, 2021. La inclusión educativa de los pueblos indígenas. Tensiones hacia un giro intercultural. En *Revista F@ro*. Vol. 1, no. 33, 82-94.
- » Schmidt, Mariana A. y Hecht, Ana. 2015. Cartografías de la educación intercultural: acerca de los maestros indígenas en Argentina. En *Temas de Educación*. Vol. 21, no. 2, 295-310. <<https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/71424>> [Consulta: 10 julio 2024].
- » Serrudo, Adriana. 2012. De Programa a Modalidad: el camino de la EIB en el sistema educativo nacional argentino. Reflexiones desde la política educativa y los desafíos de la gestión con participación. Trabajo presentado en el marco del IX Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe, Guatemala.
- » Unamuno, Virginia. 2015. Los hacedores de la EIB: un acercamiento a las políticas lingüístico-educativas desde las aulas bilingües del Chaco. En *Archivos Analíticos de Políticas Educativas*. Vol. 23, no. 101, 1-28.
- » Zamora Aray, Maralyn S. 2018. Educación Intercultural Indígena: tejiendo hebra por hebra la vida y resistencia de nuestro pueblo. En *Revista nuestra América*. Vol. 6, no. 12, 252-268. <<https://www.redalyc.org/jatsRepo/5519/551957465011/551957465011.pdf>> [Consulta: 10 julio 2024].

## Anexo: Encuesta

A quien corresponda. Se comparte una encuesta destinada a Escuelas de Modalidad Educación Intercultural Bilingüe (EIB), ubicadas en la provincia de Chaco. Su participación será de enorme valor para esta investigación. Un cordial saludo y muchas gracias.

La presente encuesta tiene como finalidad recabar información sobre la situación de las bibliotecas ubicadas dentro de las escuelas chaqueñas que cuentan con modalidad EIB en sus diferentes niveles educativos. Se realiza en el marco de un trabajo de investigación. Responder el formulario le demandará aproximadamente 5 minutos. Se agradece desde ya su colaboración y participación.

A continuación, se solicitará nombre de la escuela y modalidad a la cual pertenece, no se necesitan datos personales, muchas gracias.

**Modalidad a la cual pertenece (seleccionar la que corresponda):**

- » Educación Común Nivel Secundaria
- » Educación Común Nivel Secundaria Técnica (INET)
- » Educación Especial
- » Educación de Jóvenes y Adultos Nivel Primaria
- » Educación de Jóvenes y Adultos Nivel Secundaria
- » Educación de Jóvenes y Adultos Nivel EGB3
- » Educación Artística
- » Educación Hospitalaria Domiciliaria
- » Servicios Complementarios
- » Otros

**Existencia de Biblioteca en Escuela EIB**

Por favor indique si la Escuela cuenta con una Biblioteca o servicio de Biblioteca (por ejemplo, una caja con libros, no importa si no tiene su propio espacio físico, si la respuesta es NO, la encuesta termina aquí, debe ir al final y enviar el formulario).

**Espacio físico de la Biblioteca**

Por favor indique si la biblioteca cuenta con su propio espacio físico dentro de la escuela (que no sea aula, preceptoría, salón de actos, depósito, etc.).

(Seleccionar la que corresponda, opciones SI o NO)

**Atención bibliotecaria**

Por favor indique quiénes se encuentran a cargo de la Biblioteca:

- » Bibliotecarios/as
- » Maestros/as
- » Auxiliares bilingües
- » Preceptores/as
- » Colaboradores/as
- » Otros

## Colección de libros

Por favor indique aproximadamente qué cantidad de libros se encuentran disponibles en la Biblioteca:

- » de 1 a 50
- » de 50 a 100
- » de 100 a 500
- » más de 500

## Documentos en lenguas indígenas

Por favor indique si la biblioteca cuenta con documentos en lenguas indígenas (libros, revistas, mapas, fotografías, diccionarios, folletos, láminas, afiches, carteles, entre otros):

(seleccionar la que corresponda, opciones SI o NO)

## Tipología de documentos en lenguas indígenas

¿Cuenta la biblioteca con materiales y documentos en lenguas indígenas? Por favor seleccione las opciones en las lenguas que correspondan:

[illegible]

### Documentos orales y/o audiovisuales

¿Cuenta la biblioteca con documentos orales y/o audiovisuales? Por favor señale los que corresponda, pueden ser bilingües o monolingües castellano y/o indígena.

- » Videos de ceremonias/reuniones/documentales (por ejemplo, celebración de la Pachamama, actos escolares, asambleas comunitarias, entre otros)
- » Grabaciones de programas radiales sobre culturas indígenas.
- » Audios con testimonios de la comunidad sobre historias de vida, temas generales de la cultura, conocimientos y valores.
- » Canciones/música instrumental (discos de intérpretes locales y/o agrupaciones indígenas y/o coros infantiles en CD's o descargados desde Internet)
- » Otros documentos
- » Por el momento no cuenta con documentos orales y/o audiovisuales

### Materiales y objetos de valor museológico

Indique por favor si la biblioteca cuenta con algunos de los siguientes materiales y objetos:

- » Pinturas o dibujos realizados por los alumnos/as.
- » Murales.
- » Piezas de alfarería, cerámica, barro, madera (vasijas, cuencos, utensillos, entre otros).
- » Instrumentos de caza, redes de pesca, instrumentos de labranza.
- » Instrumentos musicales.
- » Artesanías (figuras de animales, manos, rostros, personas, mates, collares).
- » Vestimentas tradicionales y/o telares, morrales.
- » Banderas y/o símbolos de la cultura.
- » Semillas y/o plantas que signifiquen algo para la cultura (información medicinal).
- » otros materiales y/o objetos.
- » Por el momento la biblioteca no cuenta con objetos y/o materiales.

### Servicios bibliotecarios

¿Organizó la biblioteca actividades con las familias, abuelos y abuelas, chamanes y/o caciques de la comunidad? (señale los que corresponda):

- » Charlas o talleres de lengua.
- » Jornadas con juegos infantiles.
- » Eventos o ceremonias relacionados con fechas históricas de la comunidad o del pueblo originario.
- » Charlas sobre la cultura, tradiciones, costumbres, cosmovisión, espiritualidad, chamanismo o historia indígena.
- » Cuentos, mitos y leyendas (que hayan compartido los abuelos o abuelas, padres o madres, con los niños/as).
- » Charlas o talleres sobre artesanías y/o cestería.
- » Charlas o talleres sobre música o construcción de instrumentos musicales.
- » Charlas o talleres sobre medicina tradicional, farmacopea y/o etnobotánica.
- » otras actividades.
- » Por el momento la biblioteca no organiza este tipo de actividades.

### **Entendimiento de la Biblioteca Bilingüe e Intercultural**

Esta pregunta es optativa. Por favor señale cuáles son los principales problemas que usted percibe dentro de una biblioteca que brinda un servicio a la comunidad educativa bajo la modalidad EIB. Cuáles serían a su entender los recursos que necesita para poder cumplir con su trabajo.

Muchas gracias por su tiempo y atención.